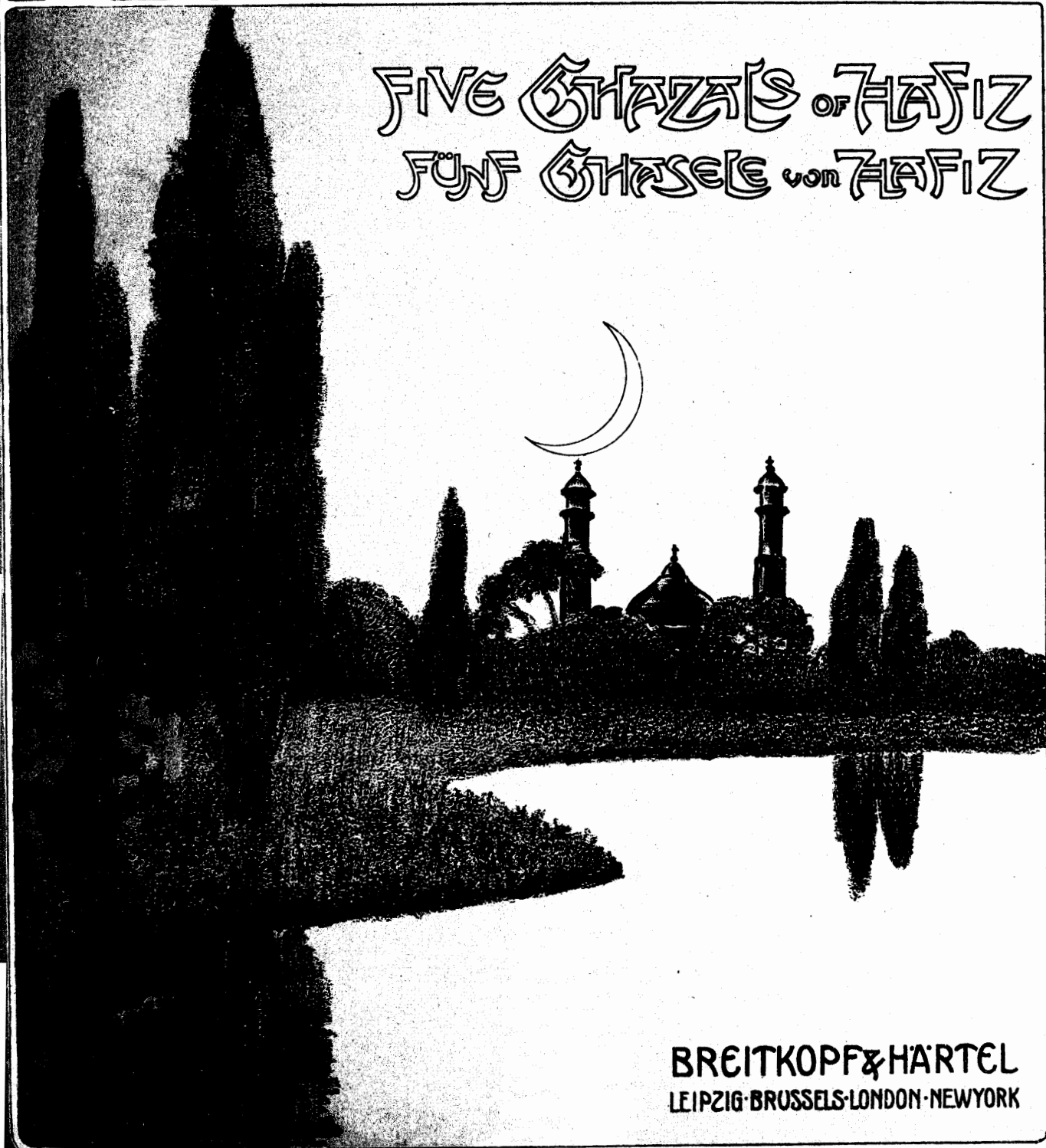


ଓମ୍‌ତୋକ୍

FIVE GHAZALS OF HAFIZ
FÜNF GHASELE VON HAFIZ

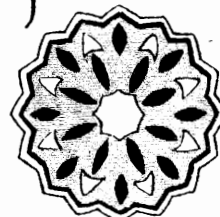
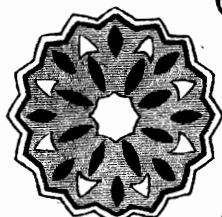


BREITKOPF & HARTSEL
LEIPZIG · BRUSSELS · LONDON · NEWYORK

£6069

Five Ghazals of Hafiz

(Fünf Ghasele von Hafiz)



translated from the Persian

by

SIR EDWIN ARNOLD

set to Music for Baritone

by

GRANVILLE BANTOCK

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider



Copyright of the Publishers

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG · BRUSSELS · LONDON · NEW YORK

V. A. 2043



New York Branch

Bear Bldg. 22-24 W. 38th St.

M

1621, 4

B219G

Index. Inhalt.

	Page Seite
Prelude. (Hafiz improvises.)	2
<i>Vorspiel. (Hafiz improvisiert.)</i>	

GHAZALS. GASELE.

I. "Alá yá! send the cup round!"	5
„Ela ja! Füll den Becher!“	
II. "Oh, glory of full-mooned fairness!"	12
„Dem Vollmond gleicht deine Schönheit.“	
III. "Sáki! dye the cup's rim deeper."	26
„Schenke, färb das Glas mir tiefer!“	
IV. "Sufi, hither gaze!"	35
„Sufi, komm und sieh!“	
V. "The new Moon's silver sickle." (From Ghazal 477.)	41
„Des Mondes Silbersichel.“ (Aus Gasele 477.)	

Five Ghazals of Hafiz.

Translated from the Persian by Sir Edwin Arnold.

Fünf Gasele von Hafis.

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider.

Prelude.

(Hafiz improvises.)

Vorspiel.

(Hafis improvisiert.)

Granville Bantock.

Tempo rubato.

(Triangle.)
Triangel.

(Tambourine.)
Tamburin.

(HARP.)
Harfe.

f *dim.* *p*

allargando *dim.*

mp *mp*

Più moto.

mp

** Re.*

This page of musical notation is for the piece "The Swan" from the "Swan Lake Suite" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. It features four systems of music, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "mf" and "dim.".

p
p
pp
pp
pp
f
dim.
dim.
pp
p
f

più dim.
poco rall.
poco rall.
Tempo I.

* *ad.* * *ad.* * *ad.* * *ad.* * *ad.* *

* *ad.* * *ad.* *

Ghazal I.

"Alá yá! send the Cup round!"

Gasel I.

„Ela ja! Füll den Becher!“

Con moto giocoso, ma tempo molto rubato.

VOICE.
Singstimme.

PIANO.

marc.

poco rall.

cresc.

mf a tempo

dim.

poco rit.

a tempo dim.

Alá yá! send the Cup round! O Sá - ki!
E - la (ja! Füll den Be - cher, o Sa - ki!

brim and send; Love, which at first was ea - sy, grows hard - er at the
gib ihn her! Lie - be, die erst be - glück - te, sie bringt zu - letzt Be -

Poco lento.

affettuoso

p end; *schwer.* For aches of what the
Vom Weh, das mit dem

mp *p* *più p*

And. * *And.*

più p *dim.* Breeze brought from that musk-scented brow, Those purple tang-led
Duft - hauch von je - ner Stirn mir fließt und je - nen krau - sen

p *più cresc.*

* *And.* * *And.* * *And.* *

poco rall. *f* tress - es, heart's blood is drop - ping now.
Lok - ken, mein Herz - blut sich er - gießt.

mf *p*

And. * *And.* * *And.* *

dim. *rit.*

And. * *And.* * *And.* *

Recit. *ad lib.*

Poco lento.

Well! dye the prayermat dar-ker with wine, then; as 'tis bid; Such so-lace of Love's
 Auf, färb' den Tep-pich dunkler mit Wein denn, ich will's so! Im Lie-besspiel sol-che

f *p* *mf*

*Rec. ** *Rec. ** *Rec. **

*cresc.**accel.**f**rit.*

Poco più vivo.

sta-ges from Ma-gians is not hid.
 Trö-stung die Wei-sen oft macht froh.

cresc. *f*

Rec.

più f *dim.*

** Rec. **

Molto lento.

*a tempo**p sostenuto**dolce**a tempo*

But this stage, Best - Be - lov - ed! is too long!
 Doch dies Spiel, Herz - ge - lieb - te, uns liegt's fern!

mf *p* *glissando* *f*

** Rec. ** ** Rec. ** *sost. Rec. **

Solenne.

marc.

Quasi recit.

f con anima

When the bell Calls to un-pack the cam-els, by God!
 Ruft der Ton, daß die Ka-me-le wir ent-la-den, bei Gott,

mf *fp* *sf* *p stacc.*

it will be well.
 Zeit ist's dann schon!

rall. *Agitato con moto.* *f tempestuoso* *molto*

cresc.

The
 Das

cresc.

Black Night, and the fear-ful Wave, and
 Dun-ke- und den Wo-gen-schwall, des

f con fuoco *piu f*

cresc.

whirl - pool wild - of Fate: * Oh, light - ly
Schick - sal - stur - mes Wehn, die sorg - los

8

mf

And. 3 * *And. 3* *

Poco meno allegro.

cresc. rall. *f*

bur - dened ones a - shore! what reck ye of our state?
ihr am U - fer geht, wie könnt ihr die ver - stehn?

mf

cresc. *rall.*

And. * *And.* *

Lento sostenuto.

p

And. * *And.* *

mp tristamente

Wend - ing mine own way, un - to
Ging mei - nen Weg stets, kam zu

più p

And. * *And.* *

woe and ill - fame I was brought; I was
Schmerz, zu Kum - mer und Be - schwer, zu Be -

cresc.

dim.

Al.

Più animato.

brought; How, in the loud As -
schwer; wie konnt' im lau - ten

dim.

mf

Al.

sem - blies, could such high lore
Kreis ich ver - stehn die ho -

cresc.

f

Al.

be taught? If thou wilt find The
he Lehr'? Willst fin - den du - die

rall.

Allargando.

cresc.

mp

Al.

rit. *cresc.*

Pres - - - ence, Ha - fiz! why, seek it so!
 Ru - - - he, Ha - fis, muß's so ver-stehn!

p *p*

Ad. *

Con anima. *cresc.* *p* *più f*

This world or the Be - lov - - - - - ed,
 Welt - lust o - der dein Lieb - - - - - chen,

cresc. *mf* *poco rall.* *dim.*

Ad. *

rit. *marc.* *f* *a tempo* *Allegro con moto.*

choose one, and let one go!
 wähl' eins, das and - re laß gehn!

rit. *marc.* *f* *a tempo* *ff*

Ad. *

8

f

Ghazal II.

"Oh, glory of full-mooned fairness!"

Gazel II.

„Dem Vollmond gleicht deine Schönheit.“

Appassionato.

mf *cresc. poco a poco*

poco rall. *f* *a tempo*

Oh, glo - ry of full-mooned fair - ness! and
 Dem Voll - mond gleicht dei - ne Schön - heit, dem

più f *mp*

lus - tre of light - ed grace! Beau - ty sleeps deep in thy
 Stern - glanz die An - mut dein, Lieb - reiz im Grübchen dir

più f *mp*

poco accel. *poco rit.*

dim - ple, and, hid in thy chin - pit,
lä - chelt und ziert dir die Wän - ge

Red. *

Meno.

Grace,
lein.

p dolce

Red. *

poco rit.

più accelerando

cresc. *marcato*

Poco Lento.

mp *dolce*

Then on - ly my heart shall know qui - et, bright brows! and tress - es in
Mein Herz sucht der Stim - me sanft Klin - gen, der Lok - ken lust - flatternd

pp *mf*

Red. *

14

ri - - - ot!
Schwin - - - gen,

Then
dann,

Well - Be - lov'd!
o - mein Lieb,

when its longings win
wenn sein Sehnen es

poco rall.
dim.

forth to the peace of thy place.
trägt hin zu dei - - nem Ort.

Dolce e poco lento.
pp

ritard. tenderly
zart

string.

cresc. mf dim.

Più moto.

mf

cresc. poco a poco

mp *con espress.*

My soul, ri - sen up to my lip, stands
Mein Geist schwang sich mir auf den Mund, voll

dim. *p*

stacc.

ea-ger to see thee, and go; Back - ward and forward it
brennender Lust, dich zu sehn, fliegt zu der lie-ben Ge-

cresc. *p*

flit - teth; it flut - teth toward thee, and fro -
stalt, will, wenn er geschaut sie, ver gehn.

più f *poco rit. a tempo*

What is thy plea - sure? ah, say!.....
 Wie dich ge - win - nen? Mir rat!.....

fp *leggiere*

mf con più moto *cresc.*

"Ha - fiz! hard is the way; Keep thy skirt from the dust!
 „Ha - fis, rauh ist der Pfad; wahr das Kleid dir vor Staub,

mf *p* *cresc.* *ten.*

ma - ny have fin - ished in woe!
 vie - le ver - gin - gen in Weh."

rit.

Poco lento. *p with feeling*

Yet would my heav - y heart hear what the
 Gar ü - bel ist's, o Herz, hör's, was die

semplice *pp*

sost.

poco accelerando
p cresc.
con amore **ff** *poco ritard.*
dolce *dim.* *rall.*

Heart sub-du-er in-tends;
 Herz be-zwingrin mir tu,

cresc. **ff** *dim.* *tenderly*
marcato *con espress.* *Red.* *

Allegro con anima. **Meno mosso.**
f *mf*

Oh, by my soul I swear, I swear by your souls,
 Bei mei-ner Seel' ich schwör's, ihr Freun-de, bei eu-

marc. *p* *Red.* *

molto ritard. *dim.* **Molto lento.** *p* *drowsily* *schläfrig*

— by your souls, sweet friends! No help's in this watch - ing of
 — e-rer Seel' da - zu. Was nützt's, daß ent - halt - sam wir

dim. *pp sostenuto* *Red.* *

poco animato *più f*

ours! Buy, quick as ye may, red wine;
 sind? Holt, schnell wie ihr könnt, euch Wein,

pp sempre sostenuto *Red.* *

più p

Buy from the hap-py drunk - ards for whom sleep maketh a -
 nehmt ihn vom sel'gen Trin - ker, der im Schlaf fin-de Er -

dim.

p

mends. In the com - fort of wine's warm slum - ber the
 satz. Sel' - ger Rausch gibt uns sü - ße La - be, der

cantabile

pp

fp *più moto ed accel.*

swoon - bound spi - rit may wake, Some dew from a se-cret
 ohn - mächtige Geist, er er - wacht, trinkt Tau von gelieb-ter

cresc. *fp*

p *ad lib.* *molto rit.*

lip, some light from an eye - beam
 Lipp, vom Aug' manch ein Strahl ihm

cresc. *fp* *dim.*

Appassionato e con amore.

f take; Lips! eyes! *f*
lacht. *Lipp!* *Aug!*

cresc. with a breeze from the Blest,
Sü - ßer Hauch, bringst du mir.

più f let come rich scent of her breast,
im Duft auch Grü-ße von ihr?

With Rapture. Mit Begeisterung.
 passionato e con molta espressione

f I shall breathe't and be glad, as the dust is glad for the
Ich emp - fan - ge dich froh, wie der Staub ist froh ob der

10

dim. *mf accel.*

ro - - - se's sake.
Ro - - - se Pracht.

marc. *f* *accel.*

dim. *p* *sf marc.* *f* *Con moto.*

quaff the bowls at banquet of *Jam! drink on!
Wein ihr trinkt bei Dschems Ge - lag, zu!

legato *cresc.* *mp* *stacc.*

Tempo giusto. *cresc.* *mp*

With empty cups to your full cups we pledge; we will fill them a - non! To
Mit lee.rem Be - cher wir nahn, doch wir fül - len ihn wie.der im Nu. Und

sempre p

* Pronounce "Y a m".

those who to God are dear to Yazd, wind! these words bear!
 de - nen, die Gott hat lieb, in Jesd, Wind, sag die - ses:

più animato

May the heads of the love-less be balls for their horse-bats, ev'-ry-
 Al-ler Lieb-lo-sen Köp-fe sei'n Bäl-le in Spiel euch je-der-

Languido e molto sostenuto.

one!
 zeit!

From the
 Von dem

place of Pro-pin-qui-ty far, we lan
 Ort eu-rer Nä-he so fern, wir schmach

Più allegro.

guish; but Love hath his wings, but Love hath his
 ten; doch Lieb' ist be schwingt, doch Lieb' ist be.

mf *dim.*

* *Re.* *

Con moto.

wings; but Love hath his
 schwingt, doch Lieb' ist be.

più p *ritard.*

8

wings; Love hath his wings;
 schwingt, Lieb' ist be schwingt.

molto rall. *molto rall.*

p dolce

* *Re.* *

Largamente (but not too slow). *mf* (aber nicht zu langsam).**cantabile e sostenuto****cresc.**

The slaves of your Lord we are,
 Wir sind Skla - ven eu - res Herrn,

mp *cresc.*

* *Re.* *

sing-ing praise to the King of all
 des-sen Preis von uns laut je - - der

Re. * *Re.* * *Re.* *

Kings. Sul - - tan of
 singt. Herr al - ler

Re. * *Re.* * *Re.* *

Kings! High Star!
 Herrn, o Stern!

Re. * *Re.* *

dim.
 Send down love - rays from far,
 Send Lie - bes - strah - len von fern,

Re. * *Re.* * *Re.* *

mf *cresc.*

And I Hea - ven's threshold will
die Schwel - le des Him - mels ich

cresc.

f *poco stringendo* *Poco più mosso.* *mf*

kiss, küß, as the earth
wie der Ä -

molto *f* *p* *cresc.*

cresc. *ritard.* *f*

edge the zen - ith en -
ther den Erd - ball um -

accel. *cresc.* *p* *più dim.* *più p*

f *poco dim.*

rings.
schließt.

poco dim.

ritard.
p

Poco lento.

8

8

*tenderly
sart*

p *più p* *3* *3*

ad lib.
p *3*

Ha - fiz ut - ters his prayer; Lis - ten, — and A - min say!
Ha - fis spricht sein Ge - bet; — hör ihn, — sag Amen zur Stund.

ritard.
mf *p* *p dim.* *dim.*

Molto lento e sostenuto.
più p *p* *accel.*

"Give him his dai - ly bread from the su - gar - sweet
Gib ihm sein täg - lich Brot stets vom ro - si - gen

poco rall.
più p

molto ritard.
dim. *pp a tempo*

lips al - way!"
Zuk - ker - mund!

pp *pp* *rall.* *più p* *pp*

Ghazal III.

"Sáki! dye the cup's rim deeper."

Gasel III.

„Schenke, färb das Glas mir tiefer!“

Giocoso.

a piacere

mf

Sá - ki! dye the cup's rim deeper with the crimson of the wine;
Schenke, färb das Glas mir tie - fer mit des Wei - nes Purpur - schein!

mf *p*

ad. *

f *poco ritard.* *dim.* *p*

Min - strel! sing of Love, — and tell us things de - si - ra - ble, di -
Sän - ger, sing von Lieb, — und was das Herz er - freu - en kann, misch

sp *cresc.* *mp* *dim.*

ad. *

Poco lento.

mp *(9)*

vine! In the gold — I saw re - flect - ed plain my
drein! Im Po - kal — glänzt mir der Lieb - sten rei - zend

cresc. *p*

Molto più moto.

cresc. *f*

Well - Be.lo - ved's face! Ye, that are not ev - er
lieb - li - ches Ge - sicht! Ihr, die — ihr nicht im - mer

cresc. *f marc.* *mf*

ad.

drun - ken! Sense - less! Void of joy and
 trun - ken, fühl - los, ab - ge - wandt dem

cresc.

*

poco rit. *Meno mosso.* *tenderly but ironically* *portamento*
p *zart* *portamento* *mf* *portamento*

grace! Those your pale ones, those your prim ones,
 Licht, eu - re Blei - chen, die sich zie - ren,

f *dim.* *p* *mf*

*

molto stringendo *Più lento.* *dim.*
cresc. *f* *dim.*

poor of sta - ture, give de - light On - ly till my
 eu - re Liebchen pran - gen hier nur bis mei - ne Zy -

cresc. *mf*

mf cantabile *dim.*
mf *dim.*

Cy - press show - eth, till my Moon swims in - to sight.
 press' sich zei - get, bis mein Mond er - schei - net mir.

dim. *p cresc.* *f* *marc.*

* *

Sostenuto. *mf*

Nev-er dies the heart en-kind- led
Nimmer kann, wess Herz ent-zün-det

p

accel. *cresc.* *allargando* *cresc.* *mp*

from this flame of Love di-vine: On the tab-lets of the A-ges
durch der Lie-be Flamm', ver-gehn; in dem Buch des Le-bens e-wig

cresc.

poco rit. **Solenne.** *p*

writ e-ter-nal-ly is mine. In the day of the Up-ri-sing not more
wird dar-um mein Na-me stehn. An dem Tag der Auf-er-steh-ung wird nicht

mf *dim.* *p*

pro-fit will be got From per-mit-ted bread of Shaikh, than our un-law-ful drink, I wot.
mehr ge-schätzt sein das er-laub-te Brod des Scheiks als un-ser un-er-laub-ter Wein.

dim. *pp* *p*

Poco lento.

con espress. poco cresc.

pp

Ad.

p

Breeze!
Ze

p *leggiere*

Ad. * *Ad.* * *Ad.*

con molta espress.

cresc.

if by that bed of rose leaves, where the Well Be-lov-ed
phir, kommst du auf der Rei-se zu der Freun-din Ro-sen.

cresc.

Ad. * *Ad.* *

p *tenderly*
zart

Con amore.

lies, Thou dost sigh, take heed to
hag, flüstr' ihr zu im lei-sen

cresc. marc.

mf

Ad. * *Ad.* *

p *cresc.*

whis - - - per these my pas - - sion - la - den
 We - - - hen, was ich seuf - - ze Nacht und

cresc.

ff *Passionato.*

cries. Why let slip a living lover's name from
 Tag. Fra - ge sie, warum sie denn von mir so

cresc. molto *ff* *dim.*

mem - o - ry, pass - ing by,
 schnell ge - wandt ih - ren Sinn,

dim. *rall. molto* *sf*

Since too quickly falls for - get - ting when the day comes that we die.
 trau - ernd in Ver - ges - sen - heit werd ich zu bald nur sin - ken hin.

p

Più andante.

p dolce *mp* *dim.*

Moderato. *mp*

mp *cresc.* *stringendo*

To the Heart-En-tang-ler's see-ing this my drun-ken-ness shows well,
 Was ich denk und tu im Rausche, mei-nen Freun-den wohl-ge-fällt,

Più moto. *mf*

mf *cresc.*

Free-ly there-fore wine they gave me - those high Lords of
 wil-lig ga-ben des-halb Wein mir al-le Mächt'-gen

poco ritard.

dim. *più p*

Heaven and Hell, those high Lords of Hea-ven and
 die-ser Welt, al-le Mächt'-gen die-ser

Poco lento cantabile.

sf Hell. Welt. *mf* Quaf. fing Als ich

pp *con espress.* *pp* *con espress.*

Red. *

p misterioso

Had - ji Ki - vâm's wine - cup, there I saw, by grace of him, In the
 Had - - schi Ki - vams Wein trank, sei - ne Gna - - de mich be - schien, sah im

sempre pp

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

green sea of the Night the new Moon, like a shal - lop, swim,
 Hin - mels - meer so grün den Voll - mond wie ein Schiff ich ziehn,

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

dim. like a shal - lop, swim. Ah, my
 wie ein Schiff hin - ziehn. Ach, mein

pp

Red. *

Con moto.*with bitterness mit Bitterkeit*

heart _____ is like a tu - lip, *dim.* clo - sing up _____ in time of
 Herz, _____ es gleicht der Tul - pe, schließt in Käl - te eng sich

con espress.

f *dim.*

p *poco accelerando* *cresc.* *mf* *poco rall.*

cold; _____ When, at length, shy Bird of For - tune! shall my
 zu, _____ wann, o Vo - gel hol - den Glück - kes, lö - sest

cresc. *mf*

dim. **Allargando.** *mp*

snare thy wings en - fold? Bird of
 mei - ne Fes - sel du? _____ Sel' - ger

dim. *p sostenuto* *mp*

cresc. *f con espress.* *dim.* *più p*

For - tune! Bird of Fa - vour! spread the net, oh, Ha - fiz! spread! It may
 Vo - gel, komm doch bald mir! Spann das Netz, o Ha - fis, fest! _____ Hast du

p *dim.* *cresc.*

chance her wan-dering pin-ions to the
Glück, der flücht'-ge Wand-er-er wohl dar-

lure shall yet be led.
in sich fan-gen läßt.

cresc.
p
più p
rall.
dim. a tempo allargando
p
mf
cresc.
poco rit.
dim.
p
più p
Brass. Blech.
rall. molto
dim.
più p
pp

Ghazal IV.

"Sûfi, hither gaze!"

Gasel IV.

„Sufi, komm und sieh!“

Con moto. *mf*

with abandonment *quasi ad lib.* *f dim.* *p*

Su - fi, hi - ther gaze! for bright - ly shines the
Su - fi, komm und sieh! Im Be - cher hell er -

Mir - ror of the Cup; Gaze in to the ru - by wine,
glänzt des Spiegels Schein; schau tief in die Pur - pur.flut,

and see what thing it flin - geth up.
und fühl, wie Lust entströmt dem Wein.

Sostenuto, meno allegro. *mp* *cresc.*

No one ev - er noosed the An - ka - God's Bird - throw a way thy snare!
Keinem ging ins Garn der An - ka, wiss' es, zieh dein Netz nur ein!

mf *p*

Cantabile.

mp *dim.*

All its mesh can ev - er catch thee, in this world, is emp - ty air.
 Sein Ge - web ihn fas - set nim - mer, nur der Wind bläst fau - chend drein.

mp sostenuto

Poco vivo.

mf *cresc.*

Cleave to plea - sures of the Pre - sent! A - dam, judg - ing
 Stre - be nicht nach künft' - gen Freu - den! A - dam, der sich ver -

mp stacc. *mf* *cresc.*

Poco lento e dolente.

dim.

o - ther wise, Lost his al - tered House of Peace;
 lei - den ließ, dies zu tun im Haus des Heils,

fp

Allargando. con molto espressione

mp

the love - ly lawns of Pa - ra - dise.
 muß drum ent - behrn das Pa - ra - dies.

pp sostenuto *sempre pp*

Lento flebile.

First system of music, marked *Lento flebile.* The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano (p) introduction with a delicate, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking and a final *p* (piano) dynamic.

Molto più moto.

Second system of music, marked *Molto più moto.* The tempo and dynamics increase. The vocal line begins with *mf cresc.* (mezzo-forte, crescendo). The piano accompaniment features a more active, rhythmic pattern. The system includes the following lyrics:

At Time's ta-ble, quick to va-nish, quaff a cup, ere
 Lee-re an dem Tisch des Le-bens dei-nen Be-cher,

The piano part includes a *mf* (mezzo-forte) section and a *cresc.* (crescendo) section, ending with a *mf* section. The system is marked with asterisks (*) and a *Red.* (Reduction) symbol.

Largamente.

Third system of music, marked *Largamente.* The tempo slows down significantly. The vocal line begins with *mp* (mezzo-piano). The piano accompaniment is characterized by a *f mp sostenuto* (forte mezzo-piano, sustained) texture. The system includes the following lyrics:

thou must go; Ask not what He will not give thee, leave to al-ways ban-quet
 trink ihn froh, a-ber wa-ge nicht zu hof-fen, daß es im-mer blei-be

The piano part includes a *f mp sostenuto* section. The system is marked with asterisks (*) and a *Red.* (Reduction) symbol.

cresc. poco a poco accelerando

Fourth system of music, marked *cresc. poco a poco accelerando*. The tempo increases gradually. The vocal line begins with *so.* (soprano). The piano accompaniment features a *mf* (mezzo-forte) section and a *poco a poco cresc.* (poco a poco crescendo) section. The system includes the following lyrics:

so. so.

The piano part includes a *mf* section and a *poco a poco cresc.* section. The system is marked with asterisks (*) and a *Red.* (Reduction) symbol. The piece concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a *marc.* (marcato) section.

Poco lento.

p *dim.* *sf*

Con moto agitato. *bitterly schmerzend*

mf Fool - ish, niggard Heart! — Youth's flit - ted, and thou didst not pluck one Rose From Life's red
Tö - richt, knickernd Herz! — 's floh Ju - gend, pflücktest kei - ne Ro - se du vom Strau - che

fp trem. *con espress.*

più f

bush! — What's remain - ing? name and fame at life's dull
dir? — Was bleibt üb - rig, wenn dein Leib einst geht zur

fp

(with abrupt change of tone)

close? — Yet, ex - cept from drunk - - - ards, fuddled — with God's
Ruh? — Doch, der fromme Ze - - - cher, trunken — von Got - tes

f

largamente
cresc. con espress.

f *più string.* *dim.* *p*

glo - ri - ous Wine, none learns What was
hei - li - gen Wein, er kennt, was, ver -
(veil - ed) veiled: bor - gen.

largamente
cresc.

Ad. *

Meno mosso. *mf*

the bi - got Za - hid nothing of him -
Der eit - le Frömm - ler, er weiß kaum, was

cresc. *pp subito*
Hrns.
Hrnt.

marc. *

poco rall. *Lento cantabile e sostenuto. p* *tranquillo*

self dis - cerns. Un - to
setn er nennt. Ich - wick

dim. *pp*

Ad. *

us will come the wa - ges, - us who nev - er
nie von dei - nem Pfa - de, hab' auf dei - nen

Ad. *

p.

left his Gate;
Lohn ein Recht,

dim.

mp

Lord! Thy slaves lie at Thy thre - shold: have Thou
Herr, ich lieg' an dei - ner Schwel - le, hab' Er -

mp

p *poco rall.*

pi - ty on their state! have Thou pi - ty on their
bar - men mit dem Knecht, hab' Er - bar - men mit dem

cresc. *mf* *dim.*

Lento molto. *p* *p rall. molto*

state! have Thou pi - ty on their state!
Knecht! hab' Er - barmen mit dem Knecht!

p *colla voce* *dim.* *pp* *morendo* *ppp*

V.

"The new Moon's silver sickle."

(From Ghazal 477.)

„Des Mondes Silbersichel.“

(Aus Gasel 477.)

Andante con moto.

pp *3* *3*

p dolce con espress.

mp

The new Moon's sil-ver sick-le, and the
Des Mon - des Sil - ber - si - chel in des

sempre pp

Red. *

poco

Night's star-fields I saw; And, for my own life's
Him - mels Feld ich sah, an mei - ne eig - ne

poco

Red. *

ritard. dim. *misterioso*

reap - ing time, fell on my spir - it awe.
Früh - lingszeit und Ern - te dacht ich da.

dim. *pp* *dim.*

* v

Con anima. *mf*

"A - wake, a - wake, good Ge - ni - us!" *I rief*
„Er - wach, er - wach, er - wa - che, Glück!“

f

* *Ad.*

cresc. molto *f*

cried; "look, here's the sun!"
ich, „schon scheint die Sonn!“

mf *cresc.* *f*

* *Ad.*

ritard. ad lib. *p* *Poco dolente.*

"Woe's me!"
„We - he mir!“

pp *sostenuto*

* *Ad.*

più dim. *morendo*

Lento sostenuto.

p *pp*

"Nay!" spake he sweet ly: "the
Trost - reich die Ant - wort: „Ge -

Re. * *Re.* *

deeds which thou hast done Are done.
sche - hen ist, was du ge - tan.

Re. * *Re.* *

poco cresc.

Have thou no terrors! Say,
Hab' kei - ne Furcht drum! Sag:

Re. * *Re.* *

Set - - - - - the all ac - counts, _____
 Re - - - - - chen - schaft ich biet', _____

mp

Ad. * *Ad.* *

mp

Earth! with this corpse I leave thee, _____
 Erd', dich ver - läßt mein Leib nun, _____

mp

Ad. * *Ad.* *

while my glad spir - - it mounts, _____
 fröh - lich mein Geist ent - flieht, _____

Ad. * *Ad.* *

poco a poco con moto
mp

Earth! with this corpse I leave thee, _____
 Erd', dich ver - läßt mein Leib nun, _____

cresc.

Ad. * *Ad.* *

cresc.

while my glad spir - it mounts! -
 fröh - lich mein Geist ent - fliehet.

Ad. * *Ad.* *

Largamente ma con spirito.

f

"Say, _____ 'Sky! boast not thy star - - - ry
 Sag: _____ Him - - - mel, prah - le nicht _____ in

f *Ad.* *Ad.* *

boastfully
prahlhaft

pomp! we who God's
 Pracht! Ich, Got - tes

mf *Ad.* *Ad.* *

Su - - - fis be, Sell
 Su - - - fi frei, den

mf *Ad.* *Ad.* *cresc.* *

Allargando.

three!"
drei!"

rall. molto

Marziale.

cresc. molto